



KIGO 표준 스타일 가이드

(한국어)

버전 2017

본 자료는 비상업적이고 개인적인 용도에 한하여 누구나 사용 가능합니다. 하지만 자료의 무단 복제나 재배포, 재가공을 금지하며 콘텐츠의 인용은 가능하나 인용할 때에는 출처(KIGO 번역 스타일 가이드)와 페이스북 링크를 밝혀야 합니다. 자세한 내용은 페이스북 그룹(<https://www.facebook.com/groups/kigostyleguide/>)으로 문의해 주세요.

목차

1. 소개.....	4
목적	4
스타일 가이드를 적용할 수 있는 문서	4
스타일 가이드 이용 시 참고 사항	4
제작 참여	4
참고 자료	5
2. 기본 지침.....	5
구문 및 표기	5
■ 시제	5
■ 구분 기호	5
■ 괄호 안의 문장	7
■ 특수 기호	7
■ 조사 붙이기	8
■ 약어/머리글자	9
■ 외래어 표기	10
■ 기본 번역 스타일	11
■ 업계 용어 확인	12
■ 날짜, 시간, 일, 월, 연도	13
■ 단위와 숫자	13
3. 번역 고려 사항.....	14
어조 및 문체 고려 사항	14
지역/국가별 표준	17
■ 주소	17
■ 통화/화폐	17
■ 백분율	17
■ 문법, 구문, 맞춤법	17
4. 현지화 지침.....	18
일반 고려 사항	18
■ 제품, 운영체제, 소프트웨어 이름	18
소프트웨어 키	19
■ 키 이름	19
■ 매개변수	19
소프트웨어	20
■ 소프트웨어 기본 사항	20

■ 함수	22
■ 도움말 및 매뉴얼	22
■ UI 처리	23
■ 저작권 및 상표	24

Kigo

1. 소개

목적

이 문서는 한국 IT 산업세계화학회(KIGO)에서 제작한 영한 번역 스타일 가이드로 IT 관련 업계에서 공통으로 사용할 번역 표준을 만들기 위한 목적으로 마련되었습니다. 스타일 가이드의 예문은 임의로 작성되었습니다.

스타일 가이드를 적용할 수 있는 문서

1. 소프트웨어 사용자 인터페이스(UI)
2. 온라인 도움말
3. 제품 설명서
4. 기술 백서

스타일 가이드 이용 시 참고 사항

1. 설명은 간략하게 쓰고 예문 위주로 구성했습니다.
2. 논란이 있거나 국어 어법에서 두 가지 이상 허용되는 예문은 다루지 않았습니다.
3. 기술 문서를 제작한 회사에서 제공하는 번역 스타일 가이드가 있으면 번역 시 그 내용을 우선적으로 따릅니다.
4. KIGO 스타일 가이드와 관련한 문의 사항은 KIGO 카페(<http://cafe.naver.com/kigo>)에 가입 후 KIGO 페이스북(<https://www.facebook.com/groups/kigostyleguide/>)으로 주시기 바랍니다.

제작 참여

버전	작성일	제작 참여
1.0	2015-04-13	작성 – 권재성, 김영주, 송수진, 신호섭, 이나경, 임효정, 전슬기, 최섯별, 한소희 교정/편집 – 남보리, 이성용 최종 감수 – 정경희
2.0	2015-11-03	개정 – 남보리, 이성용 제작 총괄 – 한소희
2017	2017-11-16	개정 – 남보리, 이고은, 이성용

참고 자료

1. 국립국어원 - <http://www.korean.go.kr>
2. Microsoft 언어 포털 - <http://www.microsoft.com/language/ko-kr/default.aspx>
3. 『웹 기획자가 알아야 할 서비스 글쓰기의 모든 것』 (위키박스, 2013 년)

2. 기본 지침

구문 및 표기

■ 시제

미래 시제는 현재형으로 대체합니다.

예제	비표준	표준
You will find it easier to reposition each locator separately	각 로케이터의 위치를 개별적으로 변경하는 것이 더 쉬울 것입니다.	각 로케이터의 위치를 개별적으로 변경하는 것이 더 쉽습 니다.
You will find a wealth of product and service related information on this portal.	이 포털에서 다양한 제품과 서비스 관련 정보를 찾을 수 있을 것입니다.	이 포털에서 다양한 제품과 서비스 관련 정보를 찾을 수 있습 니다.
We will use infrastructure services	인프라 서비스를 사용 할 것입니다.	인프라 서비스를 사용 합 니다.

■ 구분 기호

숫자는 천 단위마다 쉼표(.) 기호를 삽입해 파악하기 쉽게 합니다. 단, 모바일 UI(사용자 인터페이스)와 같이 공간이 제한된 경우 쉼표를 생략하기도 합니다.

예제	비표준	표준
1000000	1000000	1,000,000

해상도(픽셀 수)에는 천 단위 구분자인 쉼표(.)를 사용하지 않습니다. 참고로 일부 유럽 국가에서는 천 단위에 마침표(.) 기호를 넣고 소수점 자리에는 쉼표(.) 기호를 넣습니다.

예제	표준
Click to set the screen resolution to 1280 x 1024.	화면 해상도를 1280 x 1024 로 설정하려면 클릭하세요.

숫자를 한글로 읽을 때에는 만 단위, 즉 4 자리씩 묶습니다. 한글 표기에서는 천 단위 쉼표를 넣지 않으며, 소수점 단위가 들어가면 한글 표기를 하지 않고 숫자만으로 표기합니다.

예제	숫자	한글
123456700	123,456,700	1 억 2345 만 6700

두 문장 사이의 세미콜론(;)은 쉼표(,) 또는 마침표(.)로 대체합니다.

예제	표준
At the online store, you have bought four items; your friend John has bought two items.	온라인 스토어에서 4 개의 아이템을 구매하셨습니다. 친구 John 님은 2 개의 아이템을 구매하셨습니다.



영문 소스가 세미콜론(;) 또는 콜론(:)으로 끝나는 경우 번역 시 마침표(.)로 대체합니다. 단, 영문 소스가 구 형태인 경우에는 콜론(:)을 유지합니다.

예제	X	O
This feature is not currently supported;	이 기능은 현재 지원되지 않습니다;	다음 기능은 현재 지원되지 않습니다.
The server lists are as below:	서버 목록은 다음과 같습니다:	서버 목록은 다음과 같습니다.
Please choose one of the following items: A, B, C, D	다음 항목 중 하나를 선택하세요: A, B, C, D	다음 항목 중 하나를 선택하세요. A, B, C, D
		A, B, C, D 항목 중 하나를 선택하세요.
Created Date:	작성 날짜.	작성 날짜:

■ 괄호 안의 문장

괄호 삽입 형태의 구문은 아래와 같이 표현합니다.

예제	비표준	표준
Please update this data (see the update guide).	이 데이터를 업데이트하세요. (업데이트 안내서 참조)	이 데이터를 업데이트하세요(업데이트 안내서 참조).

괄호 삽입 형태의 문장은 아래와 같이 표현합니다.

예제	비표준	표준
Enter a serial number (symbols have been removed in this table).	일련 번호를 입력합니다. (기호는 이 표에서 제거되었습니다.)	일련 번호를 입력합니다. 기호는 이 표에서 제거되었습니다.
	일련 번호를 입력합니다(기호는 이 표에서 제거되었습니다.).	일련 번호를 입력합니다(기호는 이 표에서 제거됨).
	일련 번호를 입력합니다(기호는 이 표에서 제거되었습니다.).	일련 번호를 입력합니다.(기호는 이 표에서 제거되었습니다.)

■ 특수 기호

자주 나오는 기호에 대한 표기 및 명칭은 다음과 같습니다.

기호	이름	기호	이름	기호	이름	기호	이름
.	마침표	''	작은따옴표	+	더하기	*	별표
,	쉼표	'	아포스트로피	-	빼기	©	저작권

?	물음표	()	소괄호	x	곱하기	®	등록상표
!	느낌표	{ }	중괄호	=	등호(같음)	™	상표
.	가운뎃점	[]	대괄호	>	부등호(초과/보다 큼)	&	앰퍼샌드
:	콜론/쌍점	< >	꺾쇠괄호, 각괄호	>=	부등호 (이상/크거나 같음)	pi	파이
;	세미콜론/쌍반점	--	줄표	<	부등호 (미만/보다 작음)		세로줄
/	슬래시/빗금	-	하이픈/불임표	<=	부등호 (이하/작거나 같음)		이중 세로줄
₩	역슬래시, 원	~	물결표	<>	같지 않음	(여는 괄호
\$	달러	줄임표	%	백분율)	닫는 괄호
" "	큰따옴표	#	파운드				

■ 조사 붙이기

괄호 다음에 붙는 조사는 괄호 앞에 있는 단어에 맞추어 사용합니다. 하지만 함수 표현식의 경우는 예외입니다(19 페이지 '함수 표현식 구문 + 조사' 참조).

X	O
첨부 파일(계약서)를	첨부 파일(계약서)을
SMTP(Simple Mail Transfer Protocol)을	SMTP(Simple Mail Transfer Protocol)를

변수에 들어갈 단어를 알 수 없는 경우 변수 뒤에 다음과 같은 이중 조사를 사용합니다.

'은(는)', '이(가)', '을(를)', '과(와)', '(으)로'

원문	X	O
Please select {%} and {%}.	{%}과 {%}을 선택하세요.	{%}과(와) {%}을(를) 선택하세요. {%} 및 {%}을(를) 선택하세요.
"%FTPSERVER.NAME" is working.	"%FTPSERVER.NAME"이 작동 중입니다.	"%FTPSERVER.NAME"이(가) 작동 중입니다.
Table '%s' uses data file '%s'	표 '%s'는 데이터 파일 '%s'를 사용합니다.	표 '%s'은(는) 데이터 파일 '%s'을(를) 사용합니다.

이중 조사를 사용하지 않는 방법도 고려할 수 있습니다.

예제	표준 1	표준 2
Your friend {%c} has come.	친구 {%c}이(가) 왔습니다.	친구 {%c}님이 왔습니다.

시간 또는 수를 나타내는 숫자 뒤에 조사를 붙이는 경우 해당 숫자의 발음에 맞는 조사를 사용합니다. 숫자는 특정 제품명을 영어로 읽도록 하는 등의 특별한 지침이 없다면 한글로 읽습니다.

예: 45 는, 2/13 는, USB 4.0 은, 스타일 가이드 버전 2017 은

외국어 뒤에 조사를 붙일 때에는 외국어를 소리 나는 대로 읽어 보고 그와 맞는 조사를 사용합니다. 앞에 오는 말이 약어일 때에는 약어를 그대로 읽은 후 그에 맞는 조사를 사용합니다.

예: setup.exe 를, ASCII 를, RAM 을, DNA 는

■ 약어/머리글자

한국어에서는 영어의 약어를 잘 사용하지 않으므로 축약되지 않은 원래 발음 또는 번역을 사용합니다. 하지만 요일처럼 한국어 약어가 있는 경우 해당 약어를 사용합니다.

예제	표준
10 ft.	10 피트
etc.	등
Mon, Tue, Wed, Thu, Fri, Sat, Sun	월, 화, 수, 목, 금, 토, 일

약어, 머리글자는 원문에 소문자가 사용되더라도 대문자로 번역합니다.

예제	표준
Ftp	FTP

영어의 약어가 복수로 사용되더라도 번역 시에는 s 를 붙이지 않습니다.

예제	표준
PDAs (Personal Data Assistants)	PDA(Personal Data Assistant)
Other wireless LANs	기타 무선 LAN

별다른 지침이 없다면 약어와 영문 풀이가 함께 나올 경우 약어를 앞에 두고, 풀이에 대한 번역은 괄호로 묶어 뒤에 둡니다. 해당 풀이에 대한 한글 번역이 무의미하거나 가능하지 않다면 영문 풀이를 그대로 명시합니다.

예제	표준
USB (Universal Serial Bus)	USB(범용직렬버스)
Korean IT Globalization Organization (KIGO)	KIGO(한국 IT 산업세계화학회)
GAIP(The Global Association of IT Professionals)	GAIP(The Global Association of IT Professionals)

하지만 IT 이외에 대부분의 분야에서는 약어와 영문 풀이를 괄호로 묶어 한글 번역 뒤에 넣습니다.

예제	표준
American Arbitration Association (AAA)	미국중재협회(AAA, American Arbitration Association)
American Arbitration Association (AAA)	미국중재협회(AAA)

■ 외래어 표기

외래어 표기에는 다음과 같은 기본적인 5 가지 현행 표기법을 적용합니다.

제 1 항 외래어는 국어의 현용 24 자모만으로 적습니다.

제 2 항 외래어의 1 음운은 원칙적으로 1 기호로 적습니다.

제 3 항 받침에는 'ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ'만을 사용합니다.

제 4 항 파열음 표기에는 된소리를 쓰지 않는 것을 원칙으로 합니다.

제 5 항 이미 굳어진 외래어는 관용을 존중하되, 그 범위와 용례는 따로 정합니다.

단모음 뒤의 어말 무성 파열음(p, t, k)은 받침으로 적습니다.

원문	표기
Cup	컵
Cat	캣
internet	인터넷
subset	서브셋
template	템플릿
toolkit	툴킷

단모음이 아닌 경우 받침으로 적지 않고 '으'를 붙여 적습니다.

원문	표기
cake	케이크
tape	테이프

다음은 관용을 허용하여 예외로 표기합니다.

원문	표기
Set	세트
Net	네트
Kit	킷

ㅈ, ㅊ은 단모음으로 표기합니다.

원문	X	O
chart	차트	차트
version	버전	버전
procedure	프로시저	프로시저

장모음의 장음은 따로 표기하지 않고 중모음 ou 는 '오'로 적습니다.

원문	표기
team	팀
shadow	새도

지명은 원지음을 따릅니다.

원문	X	O
Malaysia	말레이지아	말레이시아
Venezuela	베네주엘라	베네수엘라
Paris	빠리	파리

2017 년 외래어 표기법 개정안에 따라 '해, 섬, 강, 산, 산맥, 고원, 인, 족, 어' 등의 앞에 어떤 말이 오느냐에 관계없이 붙여 쓸 수 있게 되었습니다.

다만, '도버 해협', '대한 해협'과 같이 개정 전에도 앞에 오는 말의 어종에 관계없이 띄어쓰기가 일정하던 어휘는 개정 후에도 띄어쓰기가 달라지지 않습니다

개정 전	개정 후(붙여쓰기 가능)	예외
그리스 어, 에베레스트 산, 발트 해	그리스어, 에베레스트산, 발트해	도버 해협, 대한 해협

자세한 내용은 국립국어원 사이트를 참고하세요.

http://www.korean.go.kr/09_new/dic/rule/rule_foreign_index.jsp

■ 기본 번역 스타일

기본적으로 경어를 씁니다.

형식	일반	경어
평서문	~한다	~합니다
	~이다	~입니다
명령문	~해라	~하십시오 / ~하세요
의문문	~하겠나?	~하시겠습니까?
	~할래?	~하겠습니까?

~할까?	~할까요?
------	-------

한 문장에 여러 동사가 있으면 맨 끝에만 높임말을 씁니다.

원문	X	O
Please use the Page menu to select a different page to configure.	{%}과 {%}을 선택하세요.	{%}과(와) {%}을(를) 선택하세요. {%} 및 {%}을(를) 선택하세요.
X	O	
~을 구매하실 때에는 ~을 사용하시기 바랍니다.	~을 구매할 때에는 ~을 사용하시기 바랍니다.	
~을 삭제하지 않으시도록 주의하시기 바랍니다.	~을 삭제하지 않도록 주의하시기 바랍니다.	

단계별 사용법 설명에서는 반복되는 명령형의 문장을 가급적 부드러운 평서형으로 표현합니다.

예제	일반	권장
Perform the following steps:	다음 작업을 수행하세요.	다음 작업을 수행하세요.
1. Choose Properties .	1. 속성을 선택 하세요 .	1. 속성을 선택 합니다 .
2. Select the Log On tab.	2. 로그온 탭을 선택 하세요 .	2. 로그온 탭을 선택 합니다 .
3. Enter the correct user name and password.	3. 올바른 사용자 이름과 암호를 입력 하세요 .	3. 올바른 사용자 이름과 암호를 입력 합니다 .
4. Click OK .	4. 확인 을 클릭 하세요 .	4. 확인 을 클릭 합니다 .

한글에서는 열거에 사용되는 접속사 "and"의 번역을 생략할 수 있습니다.

예제	표준 1	표준 2
Now install A, B, and C.	이제 A, B, C 를 설치하세요.	이제 A, B 및 C 를 설치하세요.

가독성을 높이기 위해 문장을 간결하고 명확하게 번역합니다.

예제	비표준	표준
Our team needs to go back to the drawing board unless we want to make the same mistake.	우리가 같은 잘못을 다시 만들기를 원하지 않으면 우리 팀은 제도판으로 다시 가야 합니다.	같은 실수를 반복하지 않으려면 우리 팀은 처음부터 다시 시작해야 합니다.

■ 업계 용어 확인

업계 전문 용어를 파악하고 전문 용어집을 확보합니다(아래 사이트 참고).

업계	링크
TRES 마이크로소프트 용어사전(로그인 필요)	https://usmils.partners.extranet.microsoft.com/TRES/home.aspx

한국정보통신기술협회 용어사전	http://word.tta.or.kr/
전력산업기술기준 전력기술용어	http://www.kepic.or.kr/new/data/terminology_1.php
KMLE 의학 검색 엔진	http://www.kmle.co.kr/
대한의사협회 필수의학용어집	http://term.kma.org/medical_dic_/medical_dic_4th.aspx
Microsoft 언어 포털	https://www.microsoft.com/Language/ko-kr/default.aspx
토목연구정보센터 토목용어사전	http://www.ceric.net/Dictionary/Index?menu=5
화장품 성분 사전	https://www.kcia.or.kr/cid/main.asp
금융위원회 금융용어사전	http://www.fsc.go.kr/know/wrd_list.jsp?menu=7420000
한국표준과학연구원 측정학용어사전	http://www.kriss.re.kr/standard/dic_list.do
사단법인 한국통계학회 통계용어	https://www.kss.or.kr/bbs/board.php?bo_table=psd_sec
전기공사 종합정보시스템	http://www.ecic.kr/DI/DI0101.jsp
설비용어사전	http://blog.daum.net/ggicom/17198074
텀즈코리아 IT 용어사전	http://www.terms.co.kr/
학술전문용어 정비 및 표준화	http://221.133.55.187:8080/KAOAS/index.jsp
법제처 법률용어사전	http://moleg.go.kr/news/notice?pstSeq=43927&pageIndex=2

■ 날짜, 시간, 일, 월, 연도

날짜는 '연/월/일/시/분/초' 또는 yyyy-mm-dd hh-mm-ss 의 형식을 이용하여 적습니다(오전/오후 표시).

표준 1(한글 병용)	표준 2(숫자 데이터만 사용)
2020 년 5 월 5 일 오후 5 시 5 분 55 초	2020-05-05 17:05:55

■ 단위와 숫자

숫자와 단위 사이에는 공백 없이 붙여 씁니다. 그리고 kg, ft 등의 측정 단위는 소문자로 표기합니다. 참고로 국제 표준에 따르면 숫자와 단위 사이에 공백을 넣어야 하니 IT 분야가 아닌 경우 국제 표준을 참고하세요.

예제	○
Minimum 10/100 Mbps network interface card	10/100Mbps 네트워크 인터페이스 카드 이상
2,450 kg	2,450kg

단위를 나타내는 명사는 띄어 씁니다.

예: 열 살, 옷 한 벌, 집 한 채

예제	○
update.exe requires at least one of the following parameters:	update.exe 에는 다음 매개변수가 한 개 이상 필요합니다.

단, 순서를 나타내거나 숫자와 함께 쓰이는 경우에는 붙여 쓸 수 있습니다.

예제	O
The automatic backup always keeps the last 5 backups.	자동 백업은 항상 마지막 5 개의 백업을 보관합니다.
Manual Volume 1	설명서 1 권

두 개 이상의 숫자를 쓸 때는 단위도 반복해서 씁니다.

예제	O
32-bit and 64-bit Windows operating systems	32 비트 및 64 비트 Windows 운영체제

3. 번역 고려 사항

어조 및 문체 고려 사항

주체가 분명할 경우 생략합니다.

예제	비표준	표준
You can also check the list of USB cards that have been tested by Windows XP.	사용자는 Windows XP 로 테스트한 USB 카드 목록도 확인할 수 있습니다.	Windows XP 로 테스트한 USB 카드 목록도 확인할 수 있습니다.
Test a USB port seconds to see if your device is recognized.	사용자의 장비가 인식되는지 알아보기 위해 USB 포트를 테스트합니다.	장비가 인식되는지 알아보려면 USB 포트를 테스트합니다.

단, 서로 다른 주체가 한 문장에 있으면 명확히 구별해 줍니다.

예제	X	O
After you find the cause of the problem, you should check that user's home folder.	사용자가 문제의 원인을 확인한 후 사용자는 사용자 의 홈 폴더를 확인해야 합니다.	문제의 원인을 확인한 후 해당 사용자 의 홈 폴더를 확인해야 합니다.

불필요한 조사는 사용하지 않으며 말은 복잡하지 않고 간단하게 풀어 사용합니다.

예제	비표준	표준
It cancels the selected items on the online store.	온라인 상점에서 선택한 항목의 취소를 수행합니다.	온라인 상점에서 선택 항목을 취소합니다.

격조사 '~의'를 연이어 사용하지 않습니다.

예제	비표준	표준
The requirements vary depending on your product version.	요구 사항은 당사의 제품 의 버전에 따라 달라집니다.	요구 사항은 당사의 제품 버전에 따라 달라집니다.
Do not change of the name of the system folder without authorization.	무단으로 시스템의 폴더 의 이름을 변경하지 마십시오.	무단으로 시스템의 폴더 이름을 변경하지 마십시오.

수동형을 불필요하게 남용하지 않습니다.

예제	비표준	표준
Please insert SD card after the program has been installed.	프로그램 이 설치된 후 SD 카드를 삽입하세요.	프로그램 을 설치한 후 SD 카드를 삽입하세요.
A virtual network such as this is called a local virtual network.	이러한 가상 네트워크 는 로컬 가상 네트워크라고 불러집니다 .	이러한 가상 네트워크 를 로컬 가상 네트워크라고 합니다 .

복수형은 가급적 단수형으로 표현합니다.

예제	비표준	표준
You can delete items displayed in the chat window.	대화창에 표시된 항목 들을 삭제할 수 있습니다.	대화창에 표시된 항목 을 삭제할 수 있습니다.

물결표 '~'를 사용하여 숫자의 범위를 나타냅니다. 하이픈 "-"의 사용도 가능합니다.

예제	표준 1	표준 2
Delete 50 to 100 folders to complete it.	폴더 50 ~ 100 개를 삭제하여 작업을 완료합니다.	폴더 50 - 100 개를 삭제하여 작업을 완료합니다.

영어 원문에서의 주어, 동사, 명사, 형용사 등이 번역에서도 같을 필요는 없습니다. 번역에서의 문장 요소와 순서를 조금만 바꿔도 가독성이 높은 문장을 만들 수 있습니다.

예제	일반	권장
Even slight camera movement can create clutter on images.	약간의 카메라 움직임도 이미지에 클러터를 생성할 수 있습니다.	카메라를 약간만 움직여도 이미지가 뭉쳐질 수 있습니다.
This view offers a graphical representation of all servers.	이 보기에서는 모든 서버의 그래픽 표시를 제공합니다.	이 보기에서는 모든 서버를 그래픽으로 표시합니다.
The increased screen curvature optimizes your view with minimal reflection.	증가된 화면 곡률은 최소 반사로 뷰를 최적화합니다.	화면 곡률을 높여 반사율을 최소화함으로써 화면을 최적화합니다.

긴 문장의 경우 원문의 흐름을 그대로 이용하는 경우에도 쉽게 자연스러운 문장을 만들 수 있습니다.

예제	일반	대안
You can use the Page menu to select a different page to configure.	구성할 다른 페이지를 선택하기 위하여 페이지 메뉴를 사용할 수 있습니다.	페이지 메뉴를 사용하면 다른 페이지를 선택해서 구성할 수 있습니다.
If you want to remove the SDK for Linux plugin from your Lion project, you must also remove the iOS platform and re-add it, in order to undo some of the Intune configuration in the .xcodeproj and .plist files.	또한 Lion 프로젝트에서 Linux 용 SDK 플러그 인을 제거하려는 경우에는 .codeproj 및 .plist 파일에서 앱 빌더 구성 중 일부를 실행 취소하기 위하여 iOS 플랫폼을 제거했다가 다시 추가해야 합니다.	또한 Lion 프로젝트에서 Linux 용 SDK 플러그 인을 제거하려는 경우에는 iOS 플랫폼도 제거했다가 다시 추가해야 .codeproj 및 .plist 파일에 있는 앱 빌더 구성을 실행 취소할 수 있습니다.

너무 긴 문장의 경우 가독성을 위해 여러 개의 문장으로 나눌 것을 권장합니다.

예제	비표준	표준
By creating a malicious code and installing it on the system, an attacker could execute the code on the system to gain a certain privileges, leading a buffer overflow that allows servers to redirect requests.	공격자가 악성 코드를 만들어 시스템에 설치하면 시스템에서 악성 코드를 실행해 '시스템' 사용자 권한을 얻을 수 있고, 이로 인해 서버가 요청을 리디렉션하도록 허용하는 버퍼 오버플로가 야기됩니다.	공격자가 악성 코드를 만들어 시스템에 설치하면 시스템에서 악성 코드가 실행되어 '시스템' 사용자 권한을 얻을 수 있습니다. 이로 인해 서버가 요청을 리디렉션하도록 허용하는 버퍼 오버플로가 야기됩니다.

지역/국가별 표준

■ 주소

원문에서의 영문 주소는 한국 주소가 따로 있지 않는 한 영문 그대로 표시합니다. 한국 주소는 한글 표기와 영문 표기의 순서가 다르므로 주의합니다(영문 표기의 경우 '동-호수, 특수 주소명, 산/번지/호수/(통반), 리/읍/면/동, 시/군/구, 시/도, 국가' 순). 한국어/영어 도로명 주소를 쉽게 확인하려면 안전행정부의 도로명 주소 안내 시스템 사이트(www.juso.go.kr)에서 한국어 및 영어 주소 서비스를 이용하세요.

한글 주소	영문 주소
서울특별시 OO 구 OO 로 26 (OO 동, 000 Apt.) 102-1601 [00700]	102-1601, (OO-dong, 000 Apt.) 26, OO-ro, OO-gu, Seoul, 00700, Rep. of KOREA

■ 통화/화폐

국내 화폐 단위는 '원'이며 '₩' 기호로 표기합니다. 번역 시 외국 통화를 국내 통화로 바꿔 표기해야 하는지 확인합니다.

예제	표준
\$10	₩10,000
USD 10,000	미화 10,000 달러

■ 백분율

백분율 기호는 '%'로 표기합니다. 숫자 뒤에 'percent'가 나올 경우 간단히 '%' 기호로 표기할 수 있습니다.

예제	표준
10 %	10%
10 percent	10%

■ 문법, 구문, 맞춤법

자주 틀리는 단어 예제입니다.

X	O
예/아니오	예/아니요
그리고 나서	그리고 나서
몇 일	며칠
하므로써	함으로써
찾아 보다	찾아보다
도와 주다	도와주다

삼가하다	삼가다
잠귀	잠가

- ✓ 맞춤법을 검사할 수 있는 유용한 사이트로는 '부산대학교 인공지능연구실 맞춤법 검사기 (<http://speller.cs.pusan.ac.kr>)' 등이 있습니다.

쓰임새가 자주 혼동되는 단어 예시입니다.

혼용되는 단어	경우 1	경우 2
그렇다 vs 그러다	어떤 것은 정말 그렇다.	누가 그러지 못하는가?
하는데 vs 하는 데	집에 돌아오는데 그가 불렀다.	사용하는 데 문제가 없다.
로써 vs 로서	그걸 사용함으로써 성공할 수 있었다.	사용자로서 기분이 좋다.
든지 vs 던지	하든지 말든지	얼마나 피곤했던지
이어야 vs 여야	사람이어야 한다.	상사여야 한다.
어떻게 vs 어떡해	어떻게 처리하지?	우리 이제 어떡해?
대 vs 데	그 사람은 정말 아무것도 몰랐대.	그 사람은 정말 아무것도 몰랐데.
-간 vs 간	30 일간의 여행	국가 간의 교류
한 번 vs 한번	한 번이나 두 번 더 가능하다.	시간 날 때 한번 보자.

4. 현지화 지침

일반 고려 사항

■ 제품, 운영체제, 소프트웨어 이름

별다른 지침이 없다면 회사 이름, 제품 이름, 운영체제 이름, 소프트웨어 이름은 일반적으로 번역하지 않습니다. 특히 등록상표(trademark)가 붙은 단어는 번역하지 않도록 주의합니다.

예제	비표준	표준
Jungle Security is a security company.	정글 보안은 보안 회사입니다.	Jungle Security 는 보안 회사입니다.
Thank you for purchasing Atlas Live™.	아틀라스 라이브™를 구매해주셔서 감사합니다.	Atlas Live™를 구매해주셔서 감사합니다.

이탤릭체로 된 국문은 가독성이 떨어지기 때문에 이탤릭체를 해제하거나 다른 강조용 표기를 사용할 것을 권장합니다.

예제	비표준	표준
Please click the <i>Edit</i> tab.	<i>편집</i> 탭을 클릭하세요.	편집 탭을 클릭하세요. '편집' 탭을 클릭하세요. 편집 탭을 클릭하세요.

소프트웨어 키

■ 키 이름

자판 키는 자판에 표시된 그대로 옮겨야 합니다. Windows 자판 키와 Macintosh 자판 키는 다른 부분이 많으니 작업 시 실제 자판 키를 참조해야 합니다.

예제	X	O
Please ctrl+shift key on the Windows keyboard.	윈도우즈 키보드에서 ctrl+shift 키를 누릅니다.	Windows 키보드에서 Ctrl+Shift 를 누릅니다.
Press Command on the iMac keyboard.	iMac 키보드에서 Command 를 누릅니다. iMac 키보드에서 커맨드를 누릅니다.	iMac 키보드에서 command 를 누릅니다.

■ 매개변수

매개변수는 일반적으로 번역하지 않으나 상황에 따라 번역하는 경우도 있으며 전체 작업에서는 일관성이 있어야 합니다.

예제	O
Name the file in {%ProductName}.	{%ProductName}에 있는 파일에 이름을 지정합니다.
Name the file in C:\<folder_name>\App.	C:\<folder_name>\App 에 있는 파일에 이름을 지정합니다.
	C:\<폴더_이름>\App 에 있는 파일에 이름을 지정합니다.

변수의 순서가 원문과 동일해야 하는 경우 번역에서 변수 순서가 바뀌지 않게 유의합니다.

예제	X	O
Displaying %d to %d of %d items found for %s.	%s 에 대한 %d 항목의 %d 에서 %d 를 표시하는 중입니다.	%d~%d 개(전체 %d 개 항목)의 %s 검색 결과를 표시합니다.

변수의 내용으로 서식 의미를 파악할 수 있습니다. 가령 '%d'는 십진 정수(decimal)를 출력하고 '%s'는 문자열(string)을 출력합니다.

예제	X	O
%d file(s) sent to %s folders	%d 파일(들)을 %s 개 %d 의 폴더들로 보냄	파일 %d 개를 %s 폴더로 보냄

소프트웨어

■ 소프트웨어 기본 사항

번역 시 원문 파일의 공백 처리에 주의해야 합니다. 특히 'wn' 또는 '.' 다음의 공백 처리에 주의가 필요하며 영문을 따를 것을 권장합니다.

예제	X	O
wn•Many keyboard shortcuts have changed for improved consistencywn•across the desktop. Error in %s:•%s	wn 데스크톱 전반에 걸쳐 일관성 향상을 위해 많은 바로 가기 키가wn 변경되었습니다. %s 에 오류 발생: %s	wn•데스크톱 전반에 걸쳐 일관성 향상을 위해 많은 바로 가기 키가wn•변경되었습니다. %s 에 오류 발생:•%s

선택 키

영문에서는 선택 키를 나타내는 알파벳 앞에 앰퍼샌드(&)만 표시하지만 한국어의 경우 번역된 메뉴 이름 뒤에 앰퍼샌드(&)와 알파벳을 괄호로 묶어서 표시합니다.

실제 UI	예제	X	O	실제 번역된 UI
<u>N</u> ext	&Next >	&다음 >	다음(&N) >	다음(N) >

영문에서 선택 키가 소문자인 경우 번역 시 대문자로 바꿔 줍니다.

예제	X	O
Vie&w	보기(&w)	보기(&W)

번역이 필요 없는 영문 메뉴의 경우에도 앰퍼샌드 선택 키를 따로 표시해 주어야 합니다.

예제	X	O
LAB &Central	LAB &Central	LAB Central(&C)

영문자 1 자, 숫자, 숫자 및 기호만으로 되어 있다면 선택 키를 따로 표시하지 않고 영문과 동일하게 둡니다. 문장 부호만으로 이루어진 경우에도 동일합니다.

예제	X	O
&A	A(&A)	&A
&2	2(&2)	&2
&100%	100%(&1)	&100%
&:	:(&:)	&:
Require &128-bit encryption	&128 비트 암호화 필요	128 비트 암호화 필요(&1)

쌍점 또는 마침표 등 특수 기호로 끝나는 영문에서 선택 키는 특수 기호 앞에 표시해야 합니다.

예제	X	O
&File:	파일:(&F)	파일(&F):
&Save as...	다른 이름으로 저장...(&S)	다른 이름으로 저장(&S)...

위치 표현

'Middle'은 종적 위치 개념이므로 '중간'으로 번역하고, 'Center'는 횡적 위치 개념이므로 '가운데'로 번역합니다.

왼쪽 위	가운데 위	오른쪽 위
왼쪽 중간	가운데 중간	오른쪽 중간
왼쪽 아래	가운데 아래	오른쪽 아래

■ 함수

‘함수’ 용어 위치

함수 이름을 번역할 때는 ‘함수’라는 용어를 해당 함수 앞에 붙일지, 뒤에 붙일지 번역 전에 미리 정합니다.

예제	선호 옵션 1	선호 옵션 2
Exit function	Exit 함수	함수 Exit
Function clear	Clear 함수	함수 Clear

함수 표현식 구문 + 조사

함수 표현식에 괄호가 포함된 경우 괄호 안의 내용에 맞춰 조사를 붙이도록 합니다. 함수 표현식에서 괄호의 내용은 표현식의 일부로, 함수와 표현식 괄호의 내용을 순차적으로 모두 읽기 때문입니다.

예제	X	O
C = pot(A,B) returns the scalar product of the vectors A and B.	C = pot(A,B) 은 A와 B 벡터의 스칼라 곱을 반환합니다.	C = pot(A,B) 는 A와 B 벡터의 스칼라 곱을 반환합니다.
twice3(x) returns the double-precision value for x.	twice3(x) 은 x의 배정밀도 값을 반환합니다.	twice3(x) 는 x의 배정밀도 값을 반환합니다.

■ 도움말 및 매뉴얼

제목

제목은 서술형보다는 간결한 명사형을 사용합니다. 가급적 ‘-하기’ 형태도 피합니다.

하지만 만들기, 보기 등의 고유어는 ‘-하기’ 형태를 사용합니다.

예제	비표준	표준
Testing a setting	설정 을 테스트 합니다. 설정 테스트 하기	설정 테스트
Creating a new file	새 파일 을 만듭니다.	새 파일 만들기 새 파일 작성

정렬 순서

1. 기호/특수문자 > 숫자 > 한글 > 영문 순으로 정렬합니다.

2. 한글은 자모 순으로 정렬합니다. 자모 순서는 다음을 참고합니다. 자음을 우선적으로 정렬하지만 자모 조합을 고려하여 정렬합니다.

자음: ㄱ ㅋ ㄴ ㄷ ㄹ ㄴ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ ㅌ ㅍ ㅎ

모음: ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅚ ㅜ ㅞ ㅟ ㅠ ㅡ ㅣ

조합: 가 나 다 라 마 바 사 아 자 차 카 타 파 하

3. 영어는 알파벳순으로 정렬합니다.

상호 참조

상호 참조는 하이퍼링크된 텍스트를 말합니다. 즉, 특정 어구에 링크 기능이 있어 해당 어구를 클릭하면 링크된 다른 부분을 참조할 수 있는 형태입니다.

상호 참조 예시:

예제	표준
For more information, see " Chapter 5: Change your password ".	자세한 내용은 " 5 장: 암호 변경 "을 참조하세요.

■ UI 처리

UI(사용자 인터페이스) 번역은 출시된 제품의 UI 형태를 그대로 따라야 합니다. 하지만 해당 UI 번역을 찾을 수 없거나 현지화되지 않은 제품이 있는 경우 해당 제품 회사에 문의합니다.

현지화된 제품 UI 는 번역합니다.

예제	비표준	표준
Click Start -> All Programs.	Start -> All Programs 를 클릭합니다.	시작 -> 모든 프로그램을 클릭합니다.
	Start(시작) -> All Programs(모든 프로그램)를 클릭합니다.	

현지화되지 않은 제품(또는 현지화 여부를 알 수 없는 제품)의 UI는 '영문 UI(한국어 번역)' 형태로 표시합니다.

예제	비표준	표준
Click the "Edit Parameter information" button.	"매개변수 정보 편집(Edit Parameter information)" 버튼을 클릭합니다.	"Edit Parameter information(매개변수 정보 편집)" 버튼을 클릭합니다.

UI 임을 나타내는 표시(태그, 볼드체, 이탤릭체, 따옴표 등)가 없는 상황에서 해당 UI가 문장 형태로 되어 있어 다른 텍스트와 구분이 되지 않을 때에는 알기 쉽도록 강조 형태를 사용할 수 있습니다.

예제	비표준	표준
Change your computer setting, and click the button Apply and Save all changes.	컴퓨터 설정을 변경한 뒤 변경사항을 모두 적용하고 저장 버튼을 클릭합니다.	컴퓨터 설정을 변경한 뒤 변경사항을 모두 적용하고 저장 버튼을 클릭합니다. 컴퓨터 설정을 변경한 뒤 [변경사항을 모두 적용하고 저장] 버튼을 클릭합니다.

■ 저작권 및 상표

저작권 및 상표 관련 내용은 번역하지 않습니다. 제품 환경에 따라 등록상표 ®와 ™, 그리고 저작권 기호 ©가 지원되지 않을 수 있습니다. 이때는 각각 (R), (TM), (c)로 바꾸어 표기합니다.

예제	비표준	표준
Copyright © 2013 AKMC Software, Inc. All Rights Reserved	Copyright © 2013 AKMC Software, Inc. 모든 권리 보유	Copyright © 2013 AKMC Software, Inc. All Rights Reserved

KIGO 스타일 가이드와 관련한 문의 사항은 KIGO 카페(<http://cafe.naver.com/kigo>)에 가입 후 KIGO 페이스북(<https://www.facebook.com/groups/kigostyleguide/>)으로 문의해 주세요. 감사합니다.